



Universidad
de Alcalá

GUÍA DOCENTE

TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA
(CIENTÍFICO-TÉCNICA) //
SPECIALISED TRANSLATION
(SCIENTIFIC-TECHNICAL)

**Grado en Lenguas Modernas y
Traducción**

Universidad de Alcalá

Curso Académico 2019/2020

Curso 3º – Cuatrimestre 1º

GUÍA DOCENTE

Nombre de la asignatura:	Traducción Especializada (Científico-Técnica) / Specialized Translation (Scientific-Technical)
Código:	791005/440022
Titulación en la que se imparte:	Grado en Lenguas Modernas y Traducción
Departamento y Área de Conocimiento:	Departamento de Filología Moderna. Área de Traducción e Interpretación
Carácter:	Obligatorio
Créditos ECTS:	8
Curso y cuatrimestre:	3er curso, 1º cuatrimestre
Profesorado:	Elena Alcalde Peñalver (LMT Alcalá) Soraya García Esteban (LMT Guadalajara)
Horario de Tutoría:	Por determinar
Idioma en el que se imparte:	Inglés-español

COURSE SUMMARY

Specialized Translation (Scientific-Technical) is a compulsory 8 ECTS course included in the first semester - third year of the Degree of Modern Languages and Translation. The aim of this course is to introduce students to scientific and technical translation from a theoretical, terminological and documented approach.

The main features of scientific and technical language will be presented and different text typologies will be analysed and translated. Students will learn the main characteristics of scientific and technical language and texts and will understand the different translation stages and processes, as well as learn to identify and manage sources of information.

1. PRESENTACIÓN / COURSE DESCRIPTION

The aim of this course is to introduce students to scientific and technical translation from a theoretical, terminological and documented approach. The main features of scientific and technical language will be presented and different text typologies will be analysed and translated.

Students will learn the main characteristics of scientific and technical language and texts, and will understand the different translation stages and processes, as well as learn to identify and manage sources of information.

Prerrequisitos y Recomendaciones (si es pertinente) / Prerequisites and recommendations

Students are expected to have a B2.2 level of English and Spanish (Common European Framework) when they start the course. They are required to have a C1.1 level (Common European Framework) by the end of the 3rd year and this will be taken into account in their final mark.

2. COMPETENCIAS / COMPETENCES

Competencias genéricas / Generic Competences:

1. To develop students' autonomy as learners
2. To improve student's abilities to communicate and work in groups
3. To develop and articulate independent and critical thinking based on supporting evidence
4. To use bibliographic and specialized sources efficiently and correctly
5. To demonstrate the ability to understand and express oneself, correctly and clearly, in English at the B2.2 level of the European Framework for Languages
6. To be able to translate complex texts from English into Spanish
7. To develop the capacities for self-assessment, self-improvement and team work

Competencias específicas / Specific Competences:

1. To be able to identify and analyze different text typologies and their features related to scientific and technical translation
2. To be able to identify translation problems and find solutions
3. To be able to understand complex technical and scientific texts in English
4. To be able to write accurately technical and scientific texts in Spanish
5. To search for and analyze specialized parallel texts in English and Spanish
6. To understand, identify and handle tools and documentation sources to solve common translation problems
7. To become familiar with the basic specialized terminology and style of a selection of scientific and technical texts in English and Spanish
8. To acquire the capacity to use appropriate tools and techniques in order to deal effectively with scientific and technical translations
9. To reflect on translation issues and be able to justify their own translations.

3. CONTENIDOS / CONTENTS

Syllabus	Workload
1. Introduction to specialized translation (scientific-technical)	<ul style="list-style-type: none"> • 3 hours
3. Scientific translation: language and discourse, translation problems, solutions, techniques and resources	<ul style="list-style-type: none"> • 21 hours

3. Technical translation: language and discourse, translation problems, solutions, techniques and resources

- 21 hours

The workload is approximate and may vary based on the academic calendar and the needs of the class. The order of the syllabus may be altered but contents will remain the same.

4. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE.-ACTIVIDADES FORMATIVAS / METHODOLOGY

4.1. Distribución de créditos (especificar en horas) / Student workload

Lectures	45 hours (15 whole group sessions, 30 reduced group sessions) 2 hour workshops, 2 hours final exam
Autonomous student learning	151 hours (preparation of activities and tasks, readings and study time)
Total horas	200

4.2. Estrategias metodológicas, materiales y recursos didácticos / Learning activities, materials and resources

Whole group sessions (theory) 1 hour/week	Introduction of the main principles and concepts in technical and scientific translation.
Reduced group sessions (practical) 2 hours/week	Students will be able to put theoretical issues into practice by translating different texts and discussing the translation process and its main problems. Students will be expected to translate ahead of each reduced-group session, where they will share and discuss their individual translations with the rest of the group.
Workshops	Students will work in small groups on the documentation process of a scientific text for the 1st workshop and of a technical text for the 2nd workshop. In each workshop, they will give an oral presentation explaining the process followed, the selection of sources and the difficulties encountered.

5. EVALUACIÓN / ASSESSMENT: Procedimientos, criterios de evaluación y de calificación

Assessment criteria:

Students must prove that they have acquired the main concepts and competences related to this module. Thus, by the end of the course, students are expected to be able to:

- Demonstrate knowledge and understanding of the key issues and concepts of each unit
- Identify main features of scientific and technical texts
- Offer solutions to different translation problems
- Use different documentation resources
- Produce a quality translation of a selection of scientific and technical texts, justify their own translations and discuss other possibilities

Taking all this into consideration, students will be graded as follows:

SOBRESALIENTE (A):

- Student fully identifies and analyzes the main features of scientific and technical texts and transfers the major points of the source text
- Student does not have significant errors of decoding / encoding and has a very good use of English and Spanish
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation in a clear way, demonstrating independent ideas and opinions

NOTABLE (B)

- Student well identifies and analyzes the main features of scientific and technical texts and transfers the major points of the SL text
- Student has up to one important error and has a good use of English and Spanish
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation in a clear way, demonstrating some independent ideas and opinions

APROBADO (C- Pass)

- Student has some important errors in identifying and analyzing the main features of scientific and technical texts and in transferring the major points of the SL text, but a minimum is achieved
- Student has encoding problems (choice of vocabulary, idioms and register) and / or significant grammatical errors
- Student shows the ability to critically evaluate their own and other students' translation, but in a very general way, and they have few critical opinions

SUSPENSO (F- Fail)

- Student has severe problems in identifying and analyzing the main features of scientific and technical texts and in transferring the major points of the SL text
- Student shows persistent serious grammatical inaccuracy and inappropriate choices of vocabulary, idiom and register
- Student is not able to critically evaluate their own and other students' translation and does not show any independent thinking

Assessment procedures:

All students will be graded following a process of continuous assessment. Different aspects of the course will be evaluated separately throughout the semester in order to obtain an overall continuous and formative final mark for the course mark. It will be compulsory to prepare and submit all the activities requested on the date and in the way established by the lecturer as it will be explained at the beginning of the course. All the students will have to participate actively and effectively in classes as well as in all the group activities. In this form of assessment, it is compulsory for students to attend a minimum of 85% of the theoretical and practical classes, to attend the two workshops, and to submit all the activities requested. Assignments in which an excessive use of machine translation (Google Translate, DeepL) has been observed will not be graded. Students must pass the final exam in order to have their average mark calculated with the rest of assignments.

The assessment components are the following:

Assessment	Assessment criteria
- Exam	Students must demonstrate thorough knowledge and understanding of the main principles and concepts; and apply theoretical knowledge and methods of analysis to solve practical cases
- Translation tasks	Students will work individually and in groups and submit different translation activities throughout the course. They will be mainly evaluated in terms of resources and documentation used in the translation process, clarity when explaining their translation activities, and final product quality.
- Workshops	-Workshops will be revised and marked, but assessment will also take into account active participation and valuable contributions in the sessions.

Points will be deducted for grammar and spelling mistakes, especially in Spanish.

Exceptionally, those students who have officially applied for final evaluation and have been recognized as eligible, in accordance with the terms in article 10 of the "NORMATIVA REGULADORA DE LOS PROCESOS DE EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES" (passed on 24-03-2011), may sit for a final exam with two parts (theory and practice), which will include questions on all the topics covered in the class and translation activities. Students must pass both parts.

Plagiarism will not be tolerated. Those students who plagiarize in any of the activities will

fail the entire subject. This is in accordance with art. 34.3 of the Normativa reguladora de los procesos de evaluación de los aprendizajes:

El plagio, entendido como la copia de textos sin citar su procedencia y dándolos como de elaboración propia, conllevará automáticamente la calificación de suspenso en la asignatura en la que se hubiera detectado. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades disciplinarias en las que pudieren incurrir los estudiantes que plagien.

*In case students do not get the required mark to pass the course or do not fulfill the requirements related to continuous assessment as explained above, they will be entitled to sit for an extraordinary examination in June, which will include questions on all the topics covered in the syllabus as well as practical translation activities.

6. BIBLIOGRAFÍA / REFERENCES

- Alcina Alcaudet, A. & Gamero Pérez, S. (eds.). 2002. *La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Byrne, J. 2012. *Scientific and technical translation explained*. Manchester: St. Jerome.
- Edo Marzá, N. & Ordóñez López, P. 2010. *El lenguaje de la ciencia y la tecnología*. Castellón de la Plana: Servicio de Publicaciones de la Universitat Jaume I.
- Gamero Pérez, S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Gotti, M. & Sarcevic, S. 2006. *Insights into Specialized Translation*. Bern: Peter Lang.
- Grego, K. 2010. *Specialized translation. Theoretical issues, operational perspectives*. Monza, Italy: Polimetrica
- Jiménez Serrano, O. 2002. *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Comares.
- Martínez López, A. 2010. *La traducción de textos médicos especializados para el ámbito editorial*. Granada: Editorial Comares.
- Montalt i Resurrecció, V. 2005. *Manual de traducció científicotècnica*. Vic: Eumo.
- Montalt, V. & González Davies, M. 2007. *Medical Translation Step by Step*. Manchester: St Jerome Publishing
- Navarro, F. 2005. *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw- Hill Interamericana.